

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 JUIN 1907.

Proposition de loi concernant le certificat d'études moyennes du degré supérieur dans la partie flamande du pays ⁽¹⁾.

Wetsvoorstel betreffende het getuigschrift van middelbare studiën van den hooger en graad in het Vlaamsche gedeelte des lands ⁽¹⁾.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. BUYL.

Faire précéder le texte proposé par M. Coremans des mots suivants :

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Louvain et de Bruxelles, cette dernière ville et les communes limitrophes exceptées,

Remplacer les mots :

« Les certificats prévus aux articles 5, 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890 sur la collation des grades académiques, et à l'article 17, paragraphe premier, litt. E et F de la loi électorale du 12 avril 1894 mentionneront, à partir du 1^{er} juillet 1908, »

par

... les certificats prévus aux articles 5

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER BUYL.

Vóór den tekst uitgaande van den heer Coremans, komen de volgende woorden :

In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, alsmede in de arrondissementen Leuven en Brussel, deze laatste stad en de aangrenzende gemeenten uitgezonderd,

De woorden :

« De getuigschriften voorzien bij de artikelen 5, 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890 op de academische graden, en bij artikel 17 § 1, Litt. E en F der kieswet van 12 April 1894, zullen, te beginnen met 1 Juli 1908, de bevestiging inhouden... »

te vervangen door de volgende woorden :

« de getuigschriften, voorzien bij de arti-

(1) Proposition de loi, n° 285 (session de 1900-1901).

Rapports, n° 74 et 186 } session de
Amendements, n° 160 } 1905-1906.
Amendements, n° 136 et 151.

(1) Wetsvoorstel, n° 285 (zittingsjaar 1900-1901).

Verslagen, n° 74 en 186 } zittingsjaar
Amendementen, n° 160 } 1905-1906.
Amendementen, n° 136 en 151.

et 12 de la loi du 10 avril 1890 sur la collation des grades académiques et à l'article 17, paragraphe 1^{er}, litt. E et F de la loi électorale du 12 avril 1894 *devront, à partir du 1^{er} juillet 1913, pour produire les effets prévus auxdits articles...*

Remplacer la phrase finale du projet de M. Coremans par la phrase suivante :

ou qu'il a subi, en flamand, devant le jury institué par l'article 7 de la loi du 10 avril 1890 un examen spécial sur les deux cours qui, à part le flamand, l'anglais ou l'allemand, doivent être enseignés en flamand conformément à la loi du 15 juin 1883.

Ajouter au texte de M. Coremans les deux alinéas suivants :

Dans la ville de Bruxelles et les communes limitrophes, la présente loi est applicable aux certificats dont les titulaires ont le flamand comme langue maternelle ou usuelle.

Les certificats délivrés dans cette région à des titulaires dont le français est la langue maternelle ou usuelle devront contenir l'attestation que les porteurs ont suivi avec fruit un cours de flamand comportant dans chaque classe au moins quatre heures de leçon par semaine.

De façon à obtenir le texte ci-après :

*Dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Louvain et de Bruxelles, cette dernière ville et les communes limitrophes exceptées, les certificats prévus aux articles 5 et 12 de la loi du 10 avril 1890 sur la collation des grades académiques et à l'article 17, paragraphe 1^{er}, litt. E et F de la loi électorale du 12 avril 1894 *devront, à partir du 1^{er} juillet 1913, pour produire les effets prévus auxdits articles mentionner que le titulaire du certificat a suivi, à part les cours de flamand,**

kelen 5 en 12 der wet van 10 April 1890 op de toekenning der academische graden en bij artikel 17, 1^{ste} lid, litt. E en F der kieswet van 12 April 1894, moeten, om de uitwerking te hebben, voorzien bij gezegde artikelen, te beginnen met 1 Juli 1913...

Den slotzin van het ontwerp des heeren Coremans door den volgende zin te vervangen :

... of dat hij, voor de jury ingesteld bij artikel 7 der wet van 10 April 1890, een bijzonder examen heeft afgelegd over de twee vakken die, behalve het Vlaamsch, het Engelsch of het Duitsch, in 't Vlaamsch moeten worden onderwezen overeenkomstig de wet van 15 Juni 1883.

Aan den tekst voorgesteld door den heer Coremans de twee volgende alinea's toe te voegen :

Voor de stad Brussel en de aangrenzende gemeenten is deze wet van toepassing op de getuigschriften waarvan de houders het Vlaamsch tot moedertaal of tot omgangstaal hebben.

De getuigschriften, in dat gewest afgegeven aan hen wier moedertaal of omgangstaal het Fransch is, moeten de bevestiging bevatten dat de houders met vrucht hebben gevolgd eenen leergang in 't Vlaamsch, aan welken in elke klasse ten minste vier uren les per week worden besteed.

Zoodat men tot den volgende tekst komt :

In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, alsmede in de arrondissementen Leuven en Brussel, deze laatste stad en de aangrenzende gemeenten uitgezonderd, moeten de getuigschriften, voorzien bij de artikelen 5 en 12 der wet van 10 April 1890 op de toekenning der academische graden en bij artikel 17, 1^{ste} lid, litt. E en F der kieswet van 12 April 1894, om de uitwerking te hebben, voorzien bij gezegde artikelen, te beginnen met 1 Juli 1913 vermelden dat de houder van het getuigschrift, behalve

d'anglais et d'allemand, deux cours au moins, enseignés en flamand, conformément à la loi du 15 juin 1883 ou qu'il a subi en flamand devant le jury institué par l'article 7 de la loi du 10 avril 1890 un examen spécial sur les deux cours qui, à part les cours de flamand, d'anglais et d'allemand, doivent être enseignés en flamand, conformément à la loi du 15 juin 1883.

Dans la ville de Bruxelles et les communes limitrophes, la présente loi est applicable aux certificats dont les titulaires ont le flamand comme langue maternelle ou usuelle.

Les certificats délivrés dans cette région à des titulaires dont le français est la langue maternelle ou usuelle, devront contenir l'attestation que les porteurs ont suivi avec fruit un cours de flamand comportant au moins quatre heures de leçon par semaine.

de leergangen van Vlaamsch, Engelsch en en Duitsch heeft gevolgd ten minste twee leergangen, in het Vlaamsch onderwezen, overeenkomstig de wet van 15 Juni 1883 of dat hij, voor de jury ingesteld bij artikel 7 der wet van 10 April 1890, een bijzonder examen heeft afgelegd over de twee vakken die, behalve het Vlaamsch, het Engelsch en het Duitsch, in 't Vlaamsch moeten worden onderwezen, overeenkomstig de wet van 15 Juni 1883.

Voor de stad Brussel en de aangrenzende gemeenten is deze wet van toepassing op de getuigschriften waarvan de houders het Vlaamsch tot moedertaal of tot omgangstaal hebben.

De getuigschriften, in dat gewest afgegeven aan hen wier moedertaal of omgangstaal het Fransch is, moeten de bevestiging bevatten dat de houders met vrucht hebben gevolgd eenen leergang in 't Vlaamsch, aan welken in elke klasse ten minste vier uren les per week worden besteed.

A. BUYL.

LÉON LEPAGE.

MAURICE LEMONNIER.

